suzanne haïk-vantoura

la musique de la Bible révélée
the Music of the Bible-Revealed

une notation millénaire décryptée
a Millenary Notation Deciphered

Supplément au **2d RECUEIL**
Volume 2 *Supplement*

CHŒURS
Chorus

mélodies ancestrales ancient melodies

PSAUMES
Psalms
29 - 96 - 93 - 19

PARTIE VOCALE
Voice part
extraite de la partition
Taken from score

version liturgique ou de concert
Liturgical or concert version

accompagnement obligé
obligatory accompaniment

EDITIONS CHOUDENS · PARIS
38 RUE JEAN MERMOZ, PARIS, FRANCE

I N S T R U C T I O N S G E N E R A L E S

Les mélodies dont dérivent les choeurs réunis dans ces pages renaissent du décryptage des signes de cantilation de la Bible hébraïque.

L'auteur du décryptage, Suzanne Haïk-Vantoura, a déjà fait paraître deux Recueils des chants ainsi restitués à la Bible.

Dans ces Recueils, les choeurs se présentent simplifiés : à 2 ou 3 voix ad libitum, accompagnés seulement par un instrument à cordes pincées: harpe celtique, luth ou guitare.

Le "SUPPLEMENT au SECOND RECUEIL" dont cette partie vocale est extraite, présente les choeurs dans leur version liturgique ou de concert: 4 voix égales, accompagnement de harpe celtique, luth, trompette et percussion (ces deux dernières facultatives).

Cette PARTIE VOCALE ne saurait, en aucun cas, être exécutée seule. Si l'on ne dispose que d'un seul instrument, voir le Recueil correspondant.

Deux disques sont déjà parus - 26 oeuvres - soit l'intégralité de la musique des deux Recueils (Voir p. 18).

L'auteur explique et commente sa découverte en un Livre (1).

P R I N C I P E S D' E X E C U T I O N

A - PRONONCIATION

Transcription réalisée pour faciliter au maximum la lecture du texte biblique.

1°- En fin de syllabe ou de mot, toute consonne est *sonore*
2°- *kh (khaf hébreu), h (het hébreu)* = ch allemand : comme dans J.S. BACH
3°- *e* = è, légèrement ouvert, comme dans *lèvre*
4°- *sch* = ch en français, comme dans *chemin*
5°- *ay* = ail, comme dans *corail*
6°- *ts* = tç et non tz
7°- *g* : dur, comme dans *gâteau*
8°- une consonne majuscule, en cours de mot, est légèrement renforcée (comme redoublée)
9°- l'apostrophe : gutturale hébraïque *ayin*, avant ou après une voyelle = accent léger, intraduisible en occident
10°- les syllabes composant un mot sont reliées l'une à l'autre par un tiret

B - RYTHME

1°- ACCENTUATION

Toute note placée au début d'une mesure est, pour le moins, légèrement accentuée ; les barres de mesure sont justifiées par cette accentuation. Les notes surmontées d'une petite barre verticale sont également accentuées.

Lorsque des croches appartenant à un même mot ne sont pas reliées, c'est qu'un accent plus ou moins léger intervient après l'interruption.

2°- LA PSALMODIE : temps mesuré

La Psalmodie est *mesurée*. L'unité du temps syllabique choisie est la *croche*, quel que soit le "tempo". Toutes les croches sont donc d'égale durée dans un même psaume.

Les double-croches, reliées par 2 ou 3, les triple-croches (reliées par 4) se partagent *avec égalité* le temps syllabique, celui de la croche. C'est une règle *absolue*. Egalité n'est pas raideur! la psalmodie est toujours *souple*.

C - INTERPRETATION

La cadence est stable dans les choeurs. La retenue préside, forme de respect; mais elle n'affecte en rien l'expression, qui est intense. Veiller particulièrement à la "rondeur" des groupes.

(1) *"LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE", deuxième édition: DESSAIN & TOLRA, 10 rue Cassette, 75006 PARIS. Pour toute information : FONDATION ROI DAVID, 9 rue d'Artois, 75008 PARIS.*

G E N E R A L I N S T R U C T I O N S

The melodies on which these choral arrangements are made are derived from the deciphering of the cantillation signs from the Hebraic Bible.

The author, Suzanne Haïk-Vantoura, has already published two volumes of transcribed music from the Bible.

In these volumes, the choral parts are simplified : for two or three parts ad libitum, accompanied only by a plucked string instrument, Celtic harp, lute or guitar.

The "SUPPLEMENT TO THE SECOND VOLUME" of which this vocal part is an excerpt, presents the arrangements for choir, in liturgical or concert version: four equal voice parts with Celtic harp, lute, trumpets and percussion (the latter two being optional).

This vocal part can in no way be sung alone. Even if you have but one available instrument, see the corresponding volume.

Two records have already been produced containing the twenty-six songs of the first two volumes (See p. 18).

The author explains fully her discovery in her book (1).

F U N C T I O N A L G U I D E L I N E S

A - ENGLISH PRONUNCIATION

Simplified for the benefit of the reader.

1°- *a* = a as in *far*
2°- *kh (Hebrew khaf)* , *ḥ (Hebrew ḥet)* = ch in German : as in J.S. BACH
3°- *é* = long a as in *space* or *late*
4°- *e* = short e as in *her*
5°- *ç* = soft c as in *face*
6°- *ay* = y as in *cry*
7°- *sch* = sh as in *brush*
8°- *i* = ee as in *see*
9°- *ou* = oo as in *food*
10°- consonants written in capitals in the middle of a word are slightly stressed.
11°- the apostrophe : represents the Hebrew gutteral *ayin*, a Hebrew gutteral which has no equivalent in western languages.
12°- The syllables of the same word are connected by a dash.
13°- *ê* = ay as in *may*
14°- *g* = hard g as in *got*

B - RHYTHM

1°- *STRESS*

Every note placed at the beginning of a measure is at least slightly stressed. The bar lines are justified by this stress. Notes having a small vertical bar above them are also stressed.

When eighth notes (2) belonging to the same word are not tied, this means that a rather light stress occurs after the interruption.

2°- *PSALMODY : measured time*

The psalms are *measured*. The unit chosen for the syllabic time is an *eighth*, whatever the "tempo" may be. Therefore all eighth notes are of equal length in the same psalm.

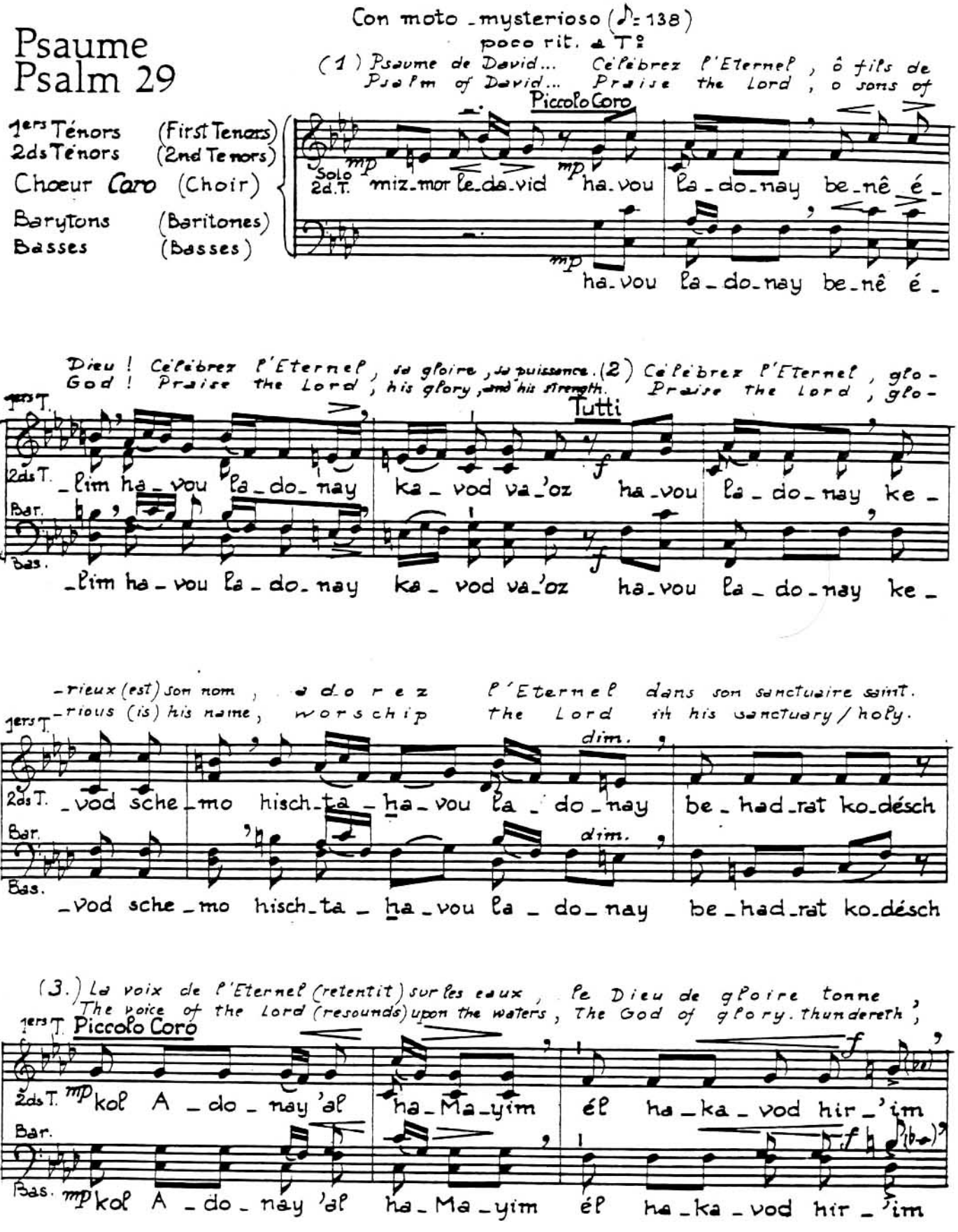
The sixteenth notes (3), tied by 2 or 3, and the thirty-second notes (4) (tied by 4) *equally* share the syllabic time, that is, of the eighth note. This rule is *absolute*. Evenness does not mean stiffness! the psalmody is always *lithe*.

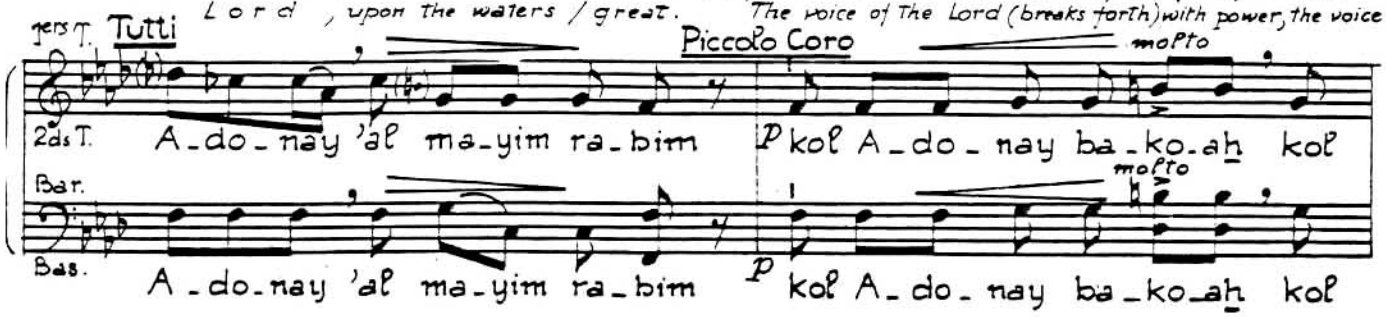
C - INTERPRETATION

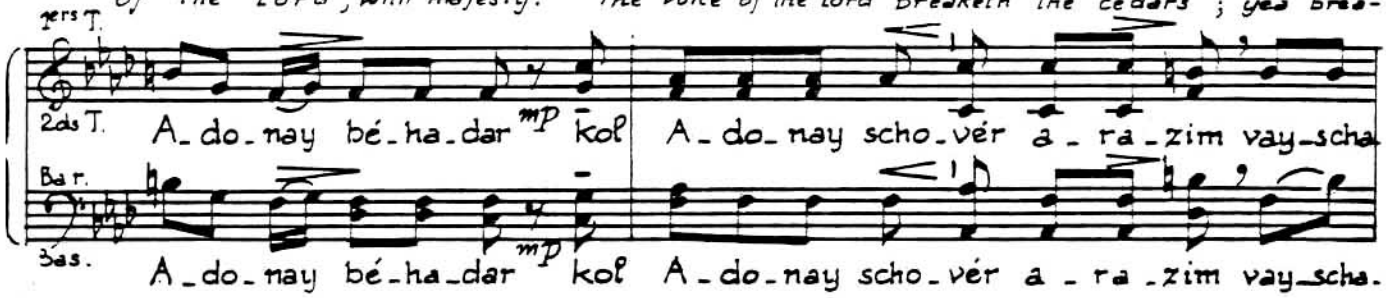
The cadence is stable in the chorus. Reserve prevails as a form of respect but does not affect the expression, which is intense. See particularly to the "roundness" of the groups.

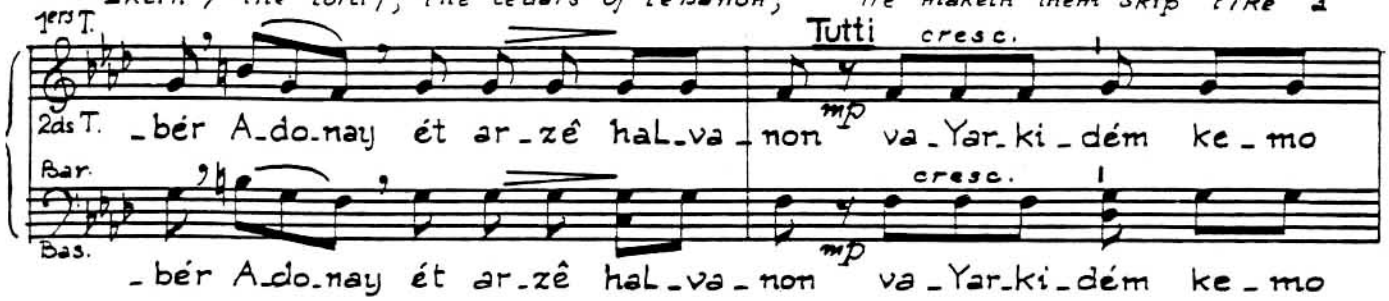
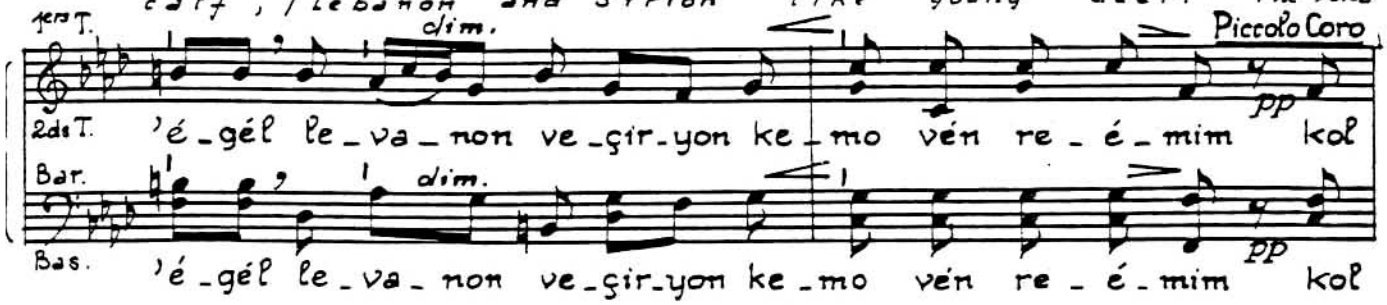
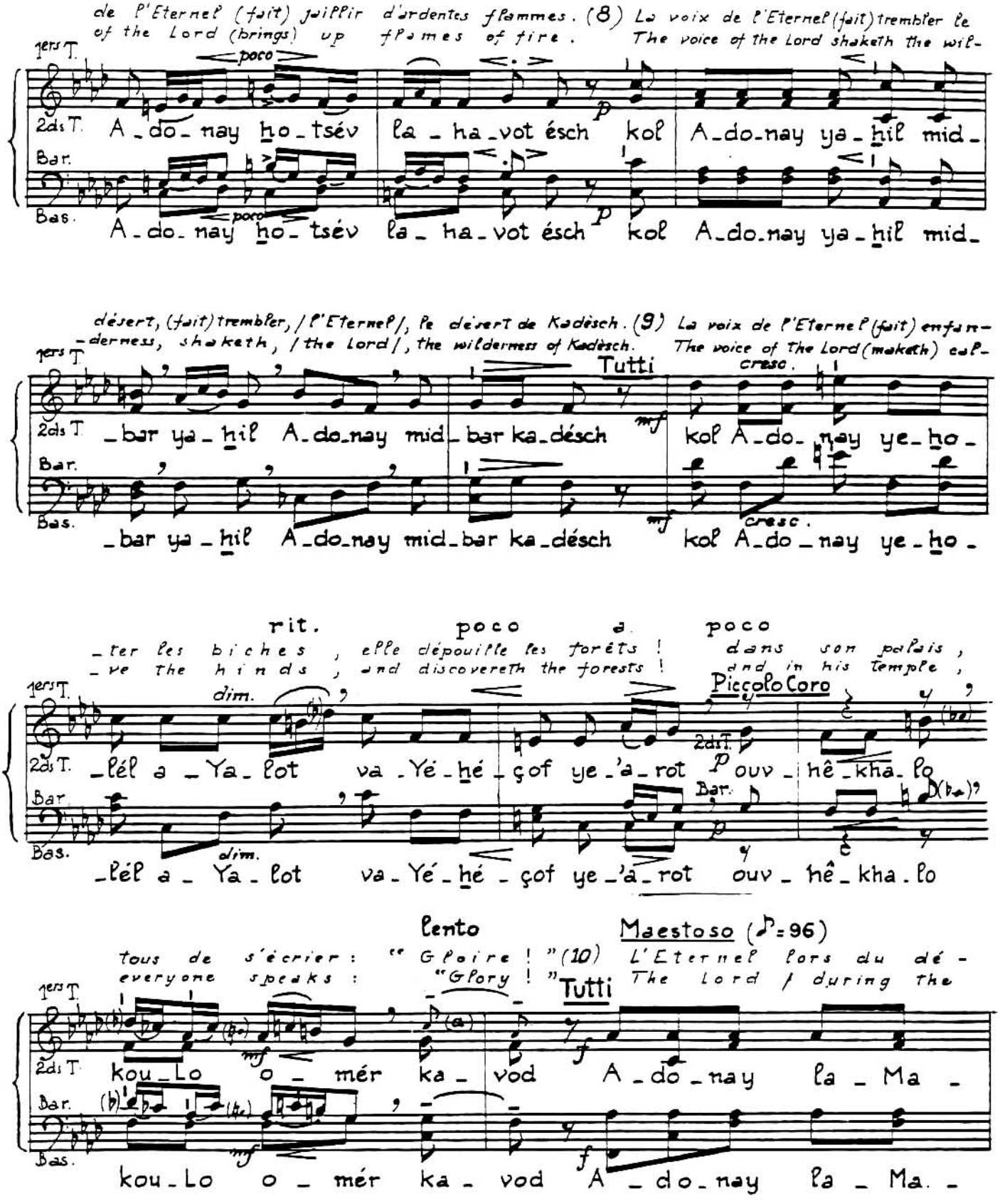
(1) *"LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE", second edition: DESSAIN & TOLRA, 10 rue Cassette, 75006 PARIS. For further information : FONDATION ROI DAVID, 9 rue d'Artois, 75008 PARIS.*
(2) *Eighth note = quaver.* (3) *Sixteenth note = semi quaver.* (4) *Thirty second note = demi semi-quaver.*

Psaume
Psalm 29

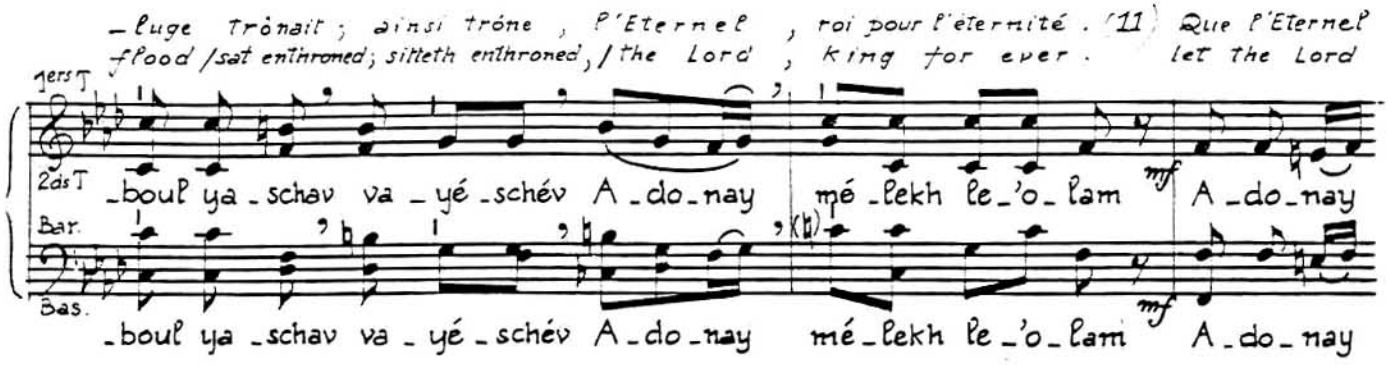

Con moto - mysterioso (♪ = 138)
poco rit. a T.
(1) Psaume de David... Célébrez l'Eternel, ô fils de
Psalm of David... Praise the Lord, o sons of
1ers Ténors (First Tenors)
2ds Ténors (2nd Tenors)
Chœur Coro (Choir)
Barytons (Baritones)
Basses (Basses)
Piccolo Coro
Solo
2d.T.
miz-mor le-da-vid ha-vou la-do-nay be-nê é-
ha-vou la-do-nay be-nê é-
Dieu ! Célébrez l'Eternel, sa gloire, sa puissance. (2) Célébrez l'Eternel, glo-
God ! Praise the Lord, his glory, and his strength. Praise the Lord, glo-
Tutti
-lim ha-vou la-do-nay ka-vod va-'oz ha-vou la-do-nay ke-
-lim ha-vou la-do-nay ka-vod va-'oz ha-vou la-do-nay ke-
-rieux (est) son nom, adorez l'Eternel dans son sanctuaire saint.
-rious (is) his name, worschip the Lord in his sanctuary / holy.
dim.
-vod sche-mo hisch-ta-ha-vou la-do-nay be-had-rat ko-désch
-vod sche-mo hisch-ta-ha-vou la-do-nay be-had-rat ko-désch
(3.) La voix de l'Eternel (retentit) sur les eaux, le Dieu de gloire tonne,
The voice of the Lord (resounds) upon the waters, The God of glory thundereth,
Piccolo Coro
kol A-do-nay 'al ha-Ma-yim él ha-ka-vod hir-'im
kol A-do-nay 'al ha-Ma-yim él ha-ka-vod hir-'im

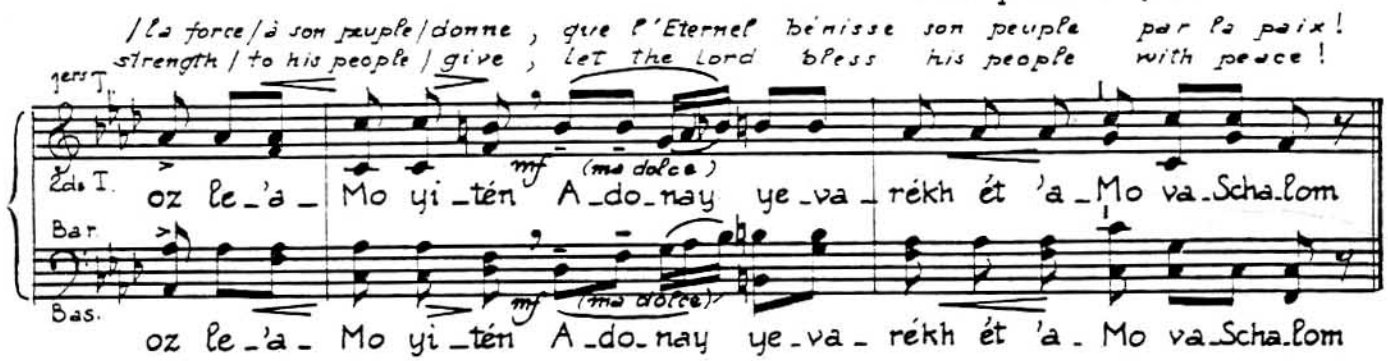
l'Eternel, sur les eaux immenses. (4) La voix de l'Eternel (éclate) avec force, la voix
Lord, upon the waters / great. The voice of the Lord (breaks forth) with power, the voice

de l'Eternel, avec majesté. (5) La voix de l'Eternel brise les cèdres ; met en
of the Lord, with majesty. The voice of the Lord breaketh the cedars ; yea brea-



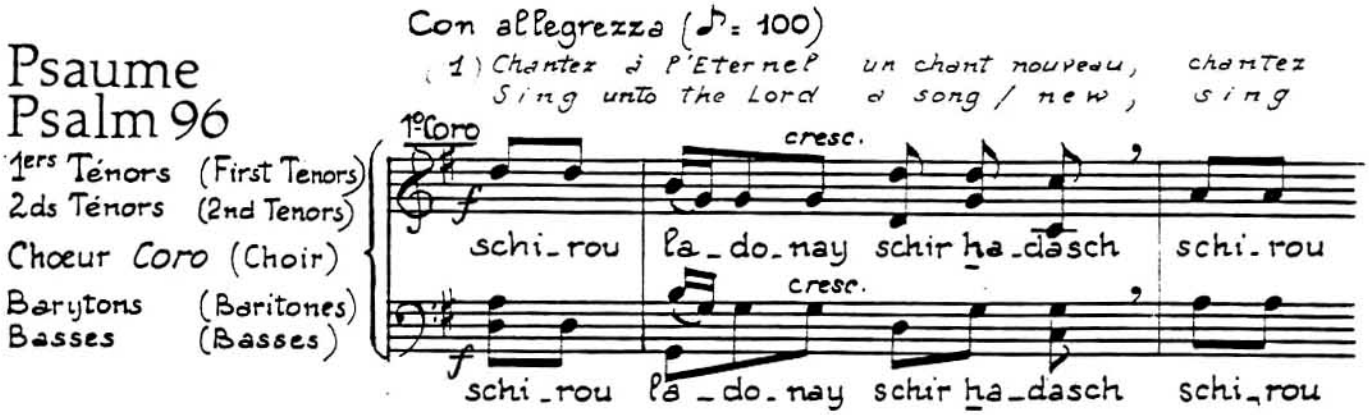
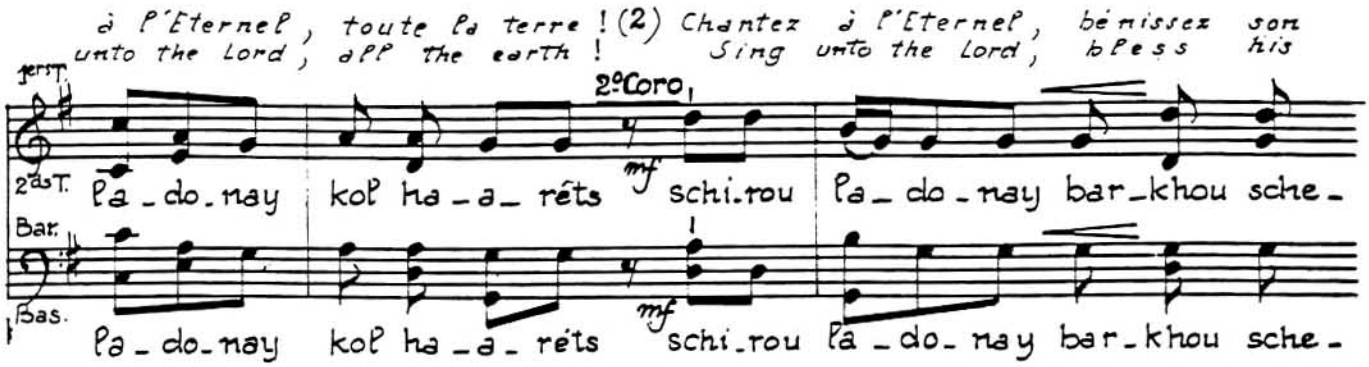
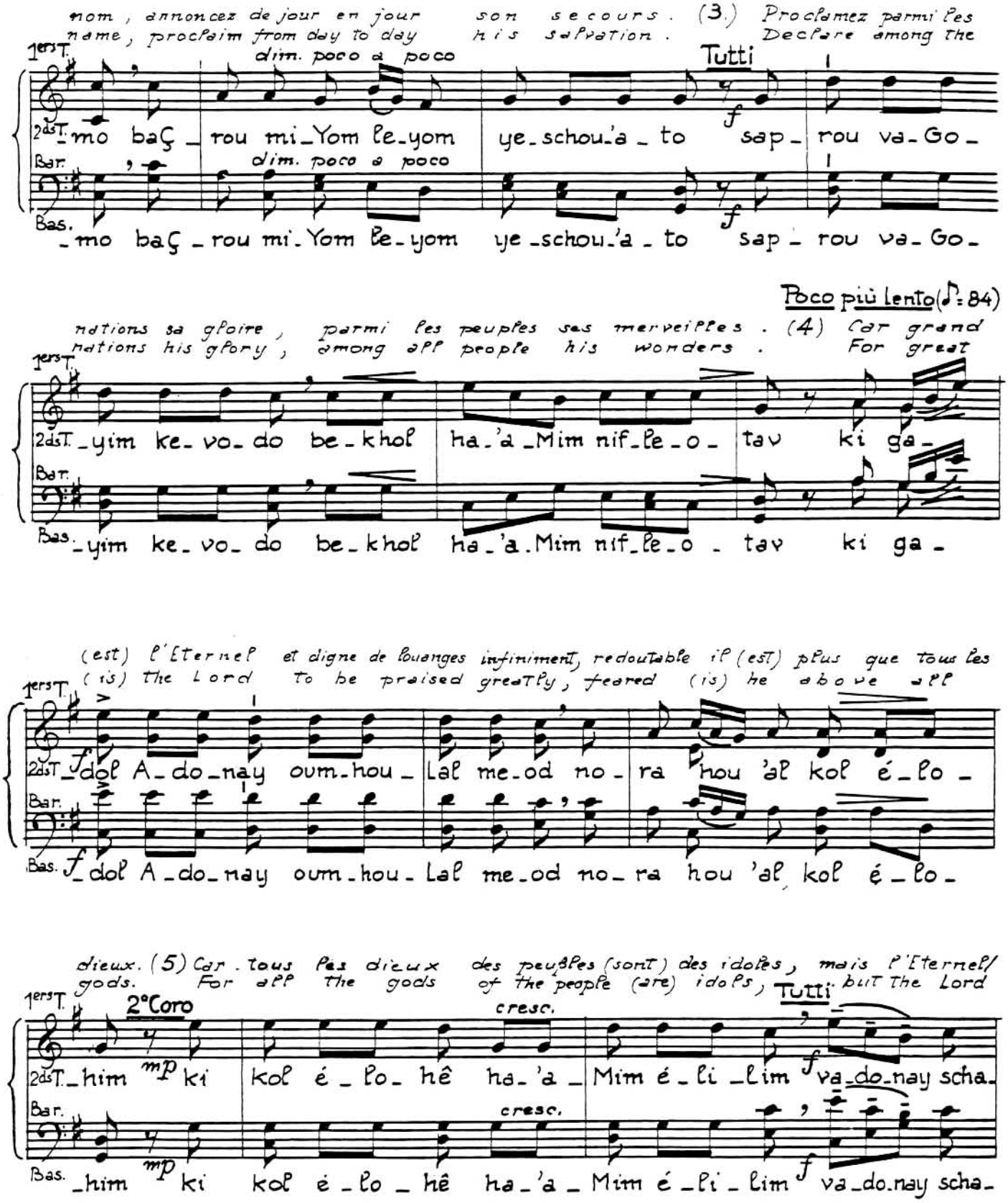
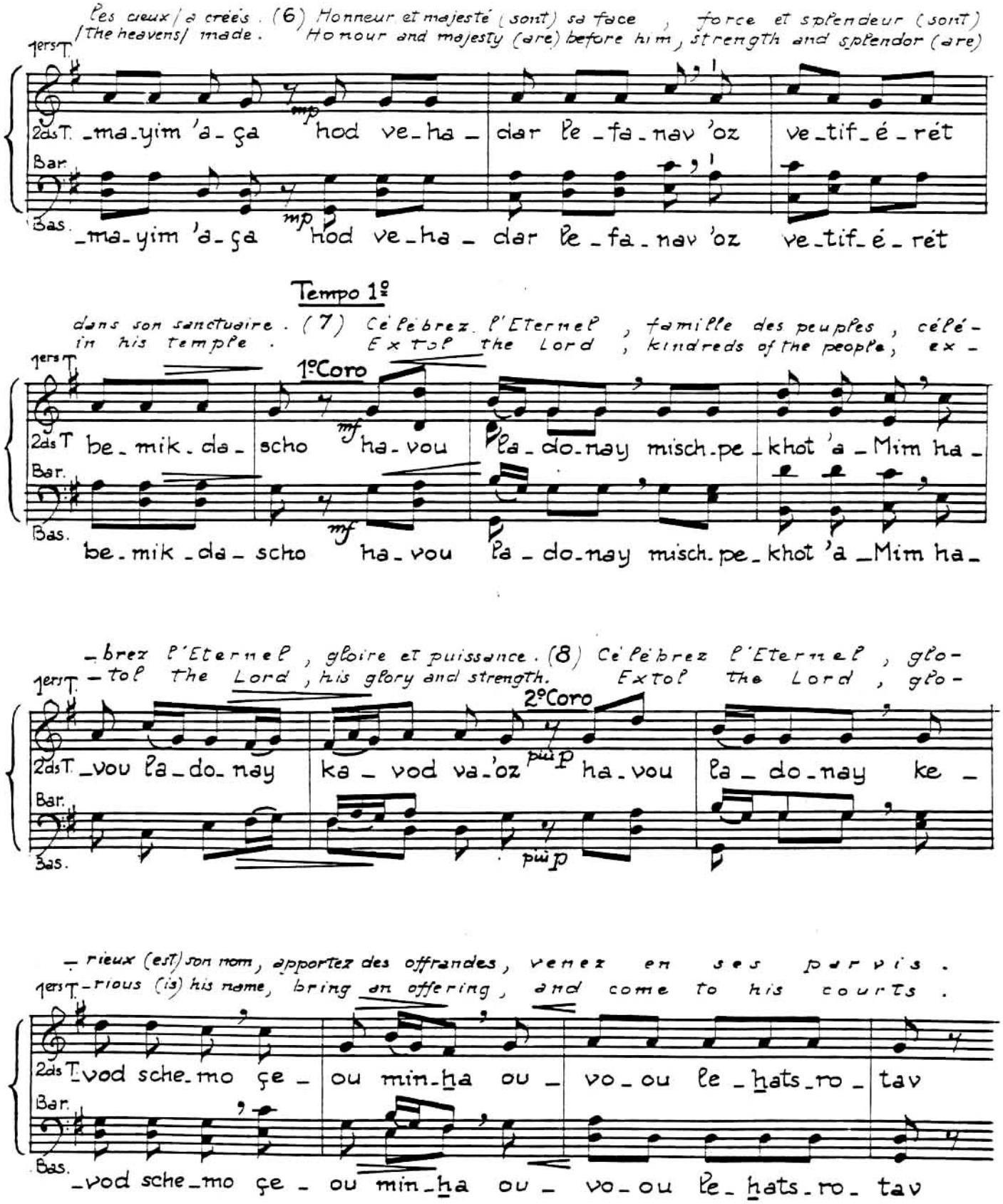
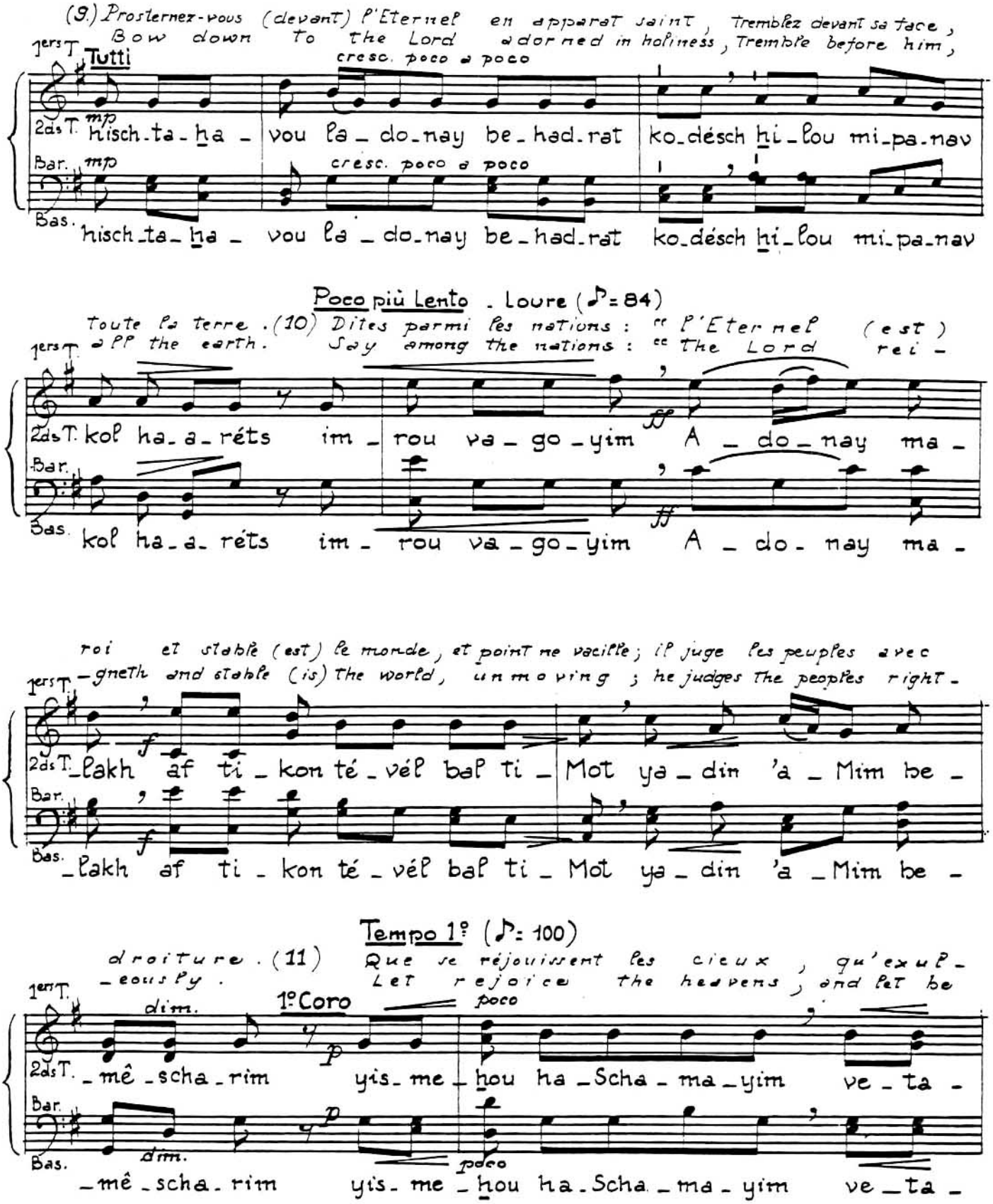
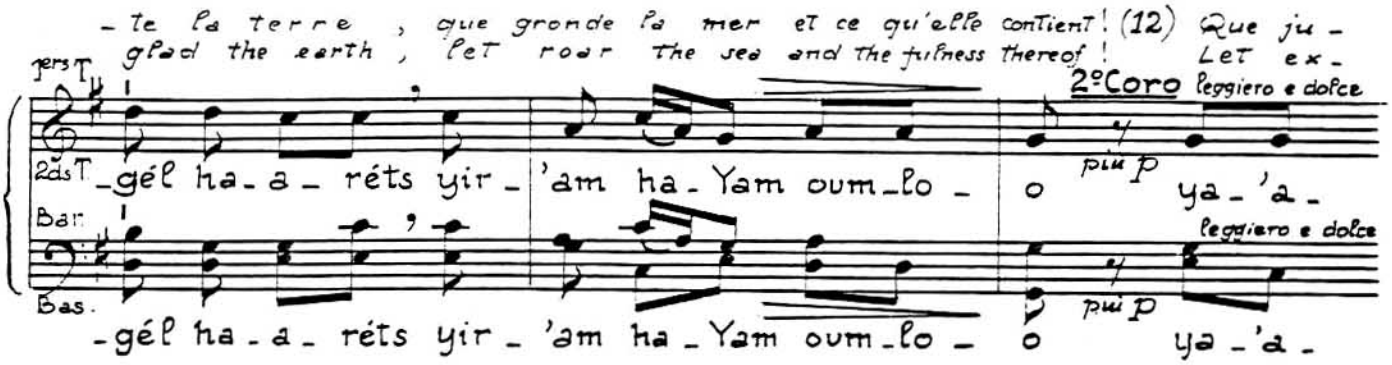
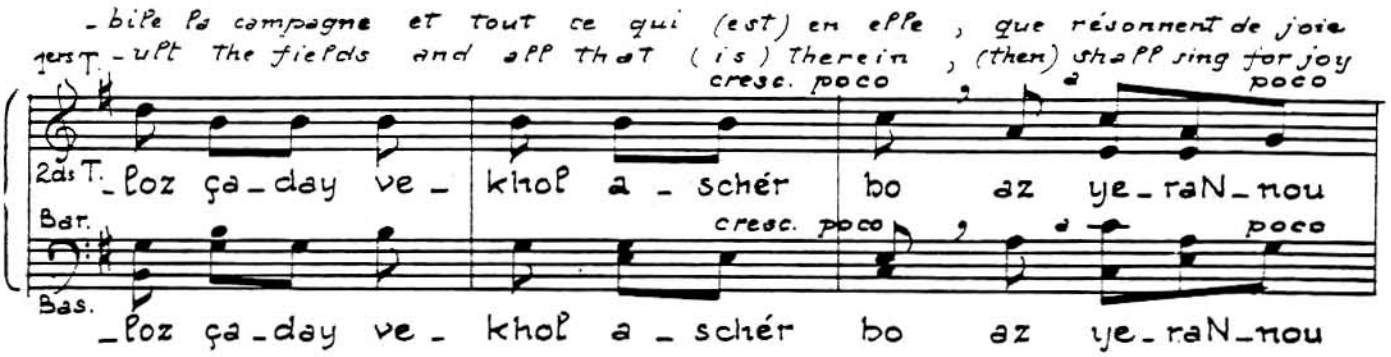
pièces / l'Eternel /, les cèdres du Liban ; (6) Les fait bondir comme de jeunes
keth / the Lord /, the cedars of Lebanon ; He maketh them skip like a

Taureaux, / le Liban et le Sirion comme de jeunes cerfs. (7) La voix
calf, / Lebanon and Sirion like young deer. The voice

de l'Eternel (fait) jaillir d'ardentes flammes. (8) La voix de l'Eternel (fait) trembler le
of the Lord (brings) up flames of fire. The voice of the Lord shaketh the wil-
1ers T.
poco
2ds T. A_do_nay ho_tsév la_ha_vot ésch kol A_do_nay ya_hil mid_
Bar.
Bas. poco
A_do_nay ho_tsév la_ha_vot ésch kol A_do_nay ya_hil mid_
désert, (fait) trembler, / l'Eternel /, le désert de Kadèsch. (9) La voix de l'Eternel (fait) enfan-
-derness, shaketh, / the Lord /, the wilderness of Kadèsch. The voice of the Lord (maketh) cal-
1ers T.
Tutti
cresc.
2ds T. _bar ya_hil A_do_nay mid_bar ka_désch kol A_do_nay ye_ho_
Bar.
Bas. mf cresc.
_bar ya_hil A_do_nay mid_bar ka_désch kol A_do_nay ye_ho_
rit. poco a poco
_ter les biches, elle dépouille les forêts ! dans son palais,
_ve the hinds, and discovereth the forests ! and in his temple,
1ers T.
dim.
Piccolo Coro
2ds T. _lél a_Ya_lot va_Yé_hé_çof ye_'a_rot ouv_hê_kha_lo
Bar.
Bas. dim.
_lél a_Ya_lot va_Yé_hé_çof ye_'a_rot ouv_hê_kha_lo
Lento Maestoso (♪=96)
tous de s'écrier : " Gloire ! " (10) L'Eternel lors du dé-
everyone speaks : "Glory ! " The Lord / during the
1ers T.
Tutti
2ds T. kou_Lo o_mér ka_vod A_do_nay la_Ma_
Bar.
Bas.
kou_Lo o_mér ka_vod A_do_nay la_Ma_

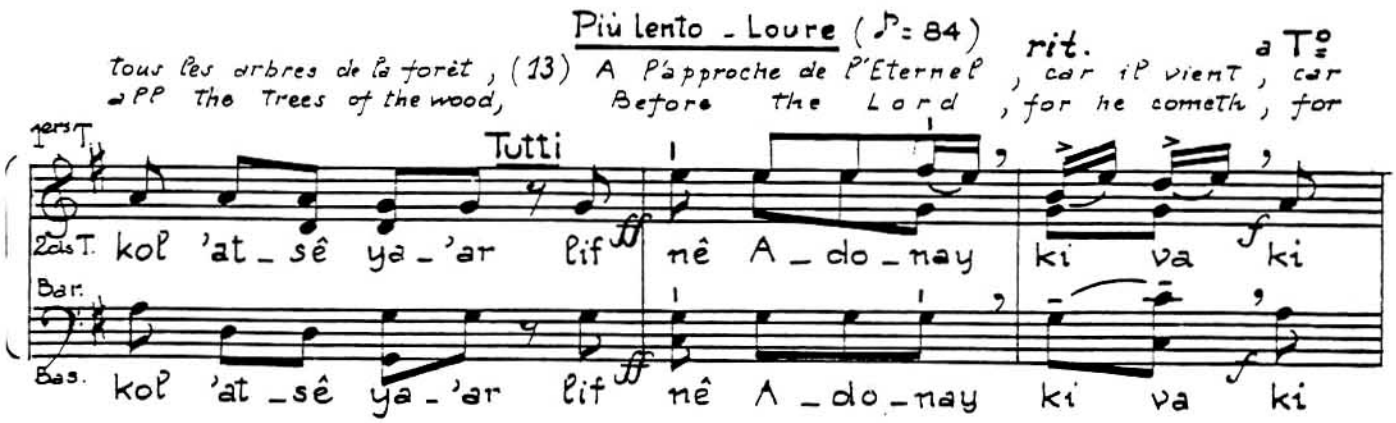
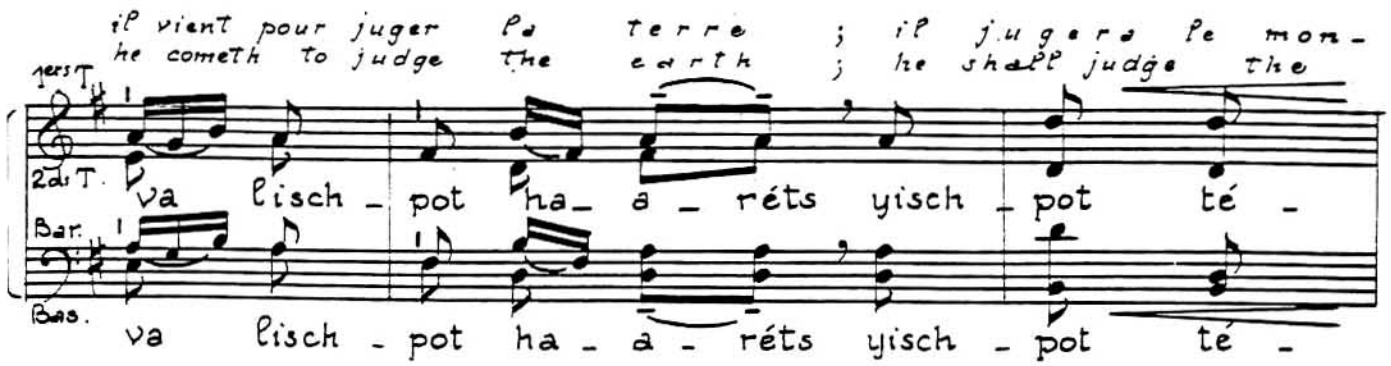
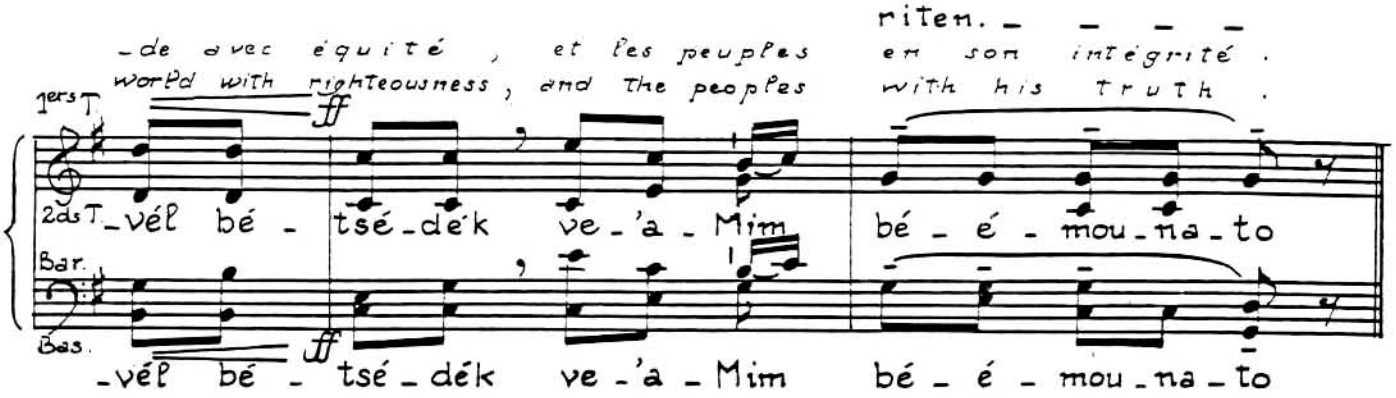
(a) Quelques voix seulement, et pp, pour la partie en petites notes.

(a) Several voice only, and pp, for part in small notes.

-luge trônait ; ainsi trône , l'Eternel , roi pour l'éternité . (11) Que l'Eternel
flood / sat enthroned; sitteth enthroned, / the Lord , king for ever . let the Lord
1ers T.
2ds T.
-boul ya-schav va-yé-schév A-do-nay mé-lekh le-'o-lam A-do-nay
Bar.
Bas.
-boul ya-schav va-yé-schév A-do-nay mé-lekh le-'o-lam A-do-nay

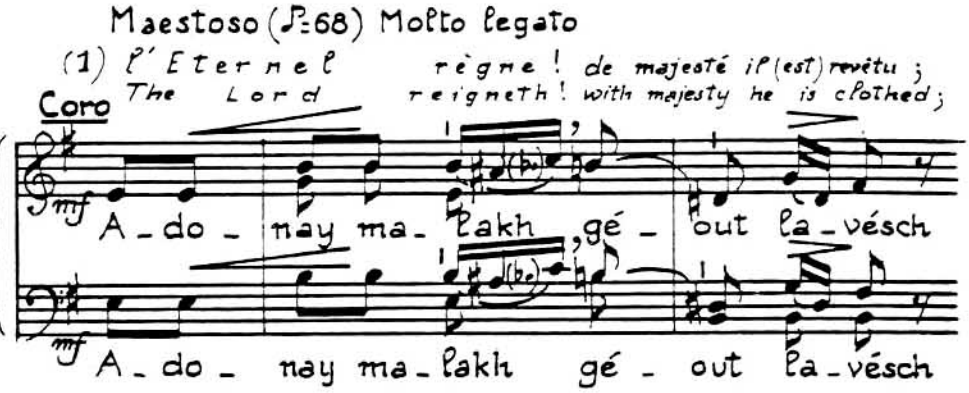

rit. poco a poco
/ la force / à son peuple / donne , que l'Eternel bénisse son peuple par la paix !
strength / to his people / give , let the Lord bless his people with peace !
1ers T.
2ds T.
oz le-'a- Mo yi-tén A-do-nay ye-va-rékh ét 'a-Mo va-Scha-lom
Bar.
Bas.
oz le-'a- Mo yi-tén A-do-nay ye-va-rékh ét 'a-Mo va-Scha-lom

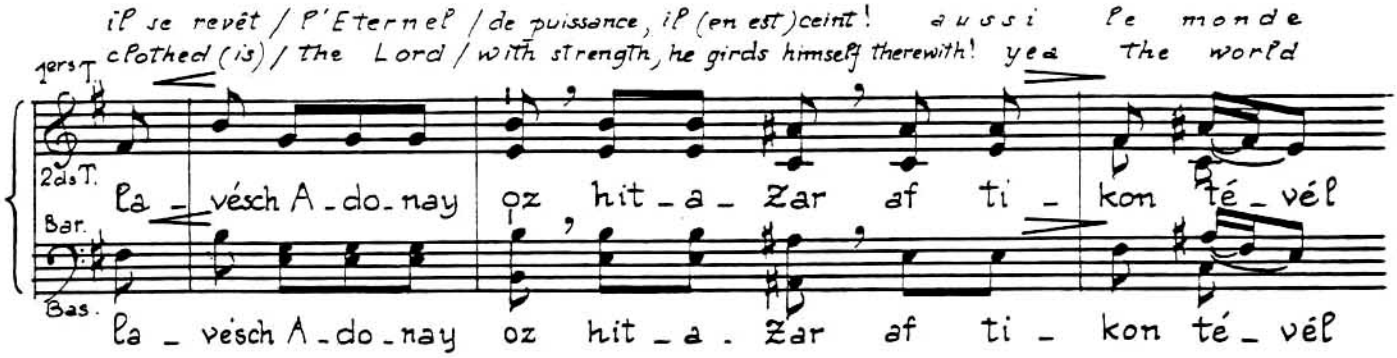
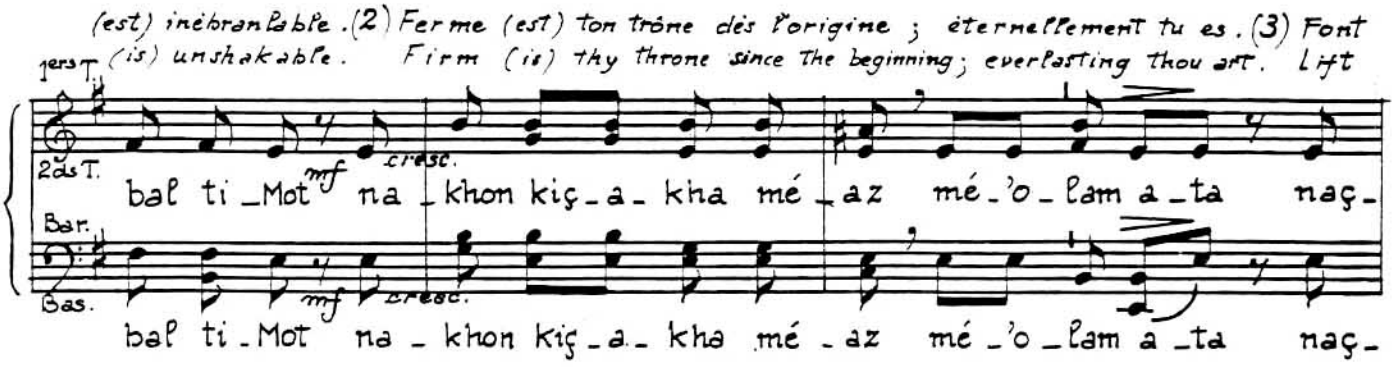
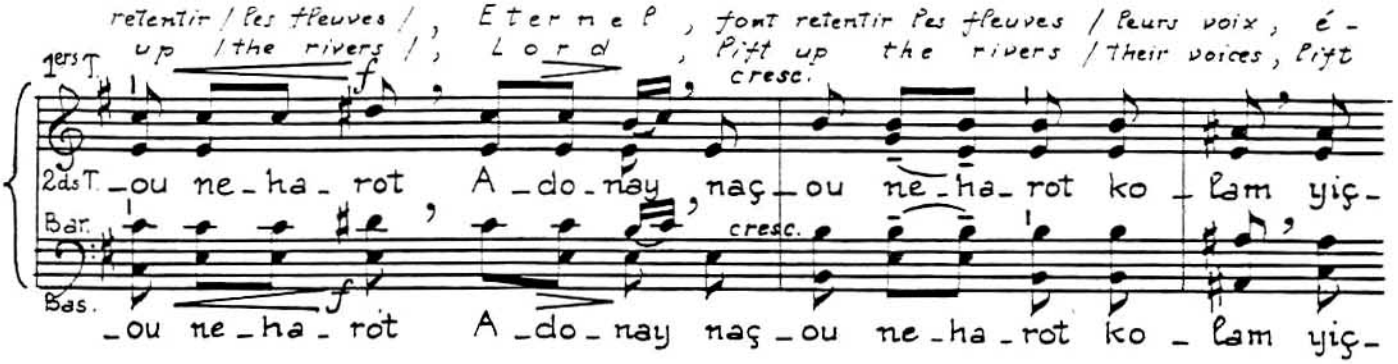
Psaume
Psalm 96

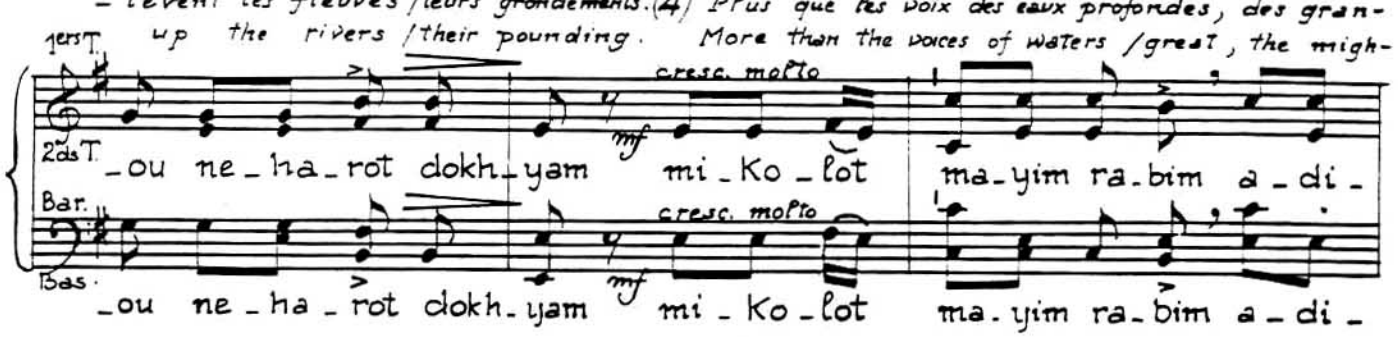
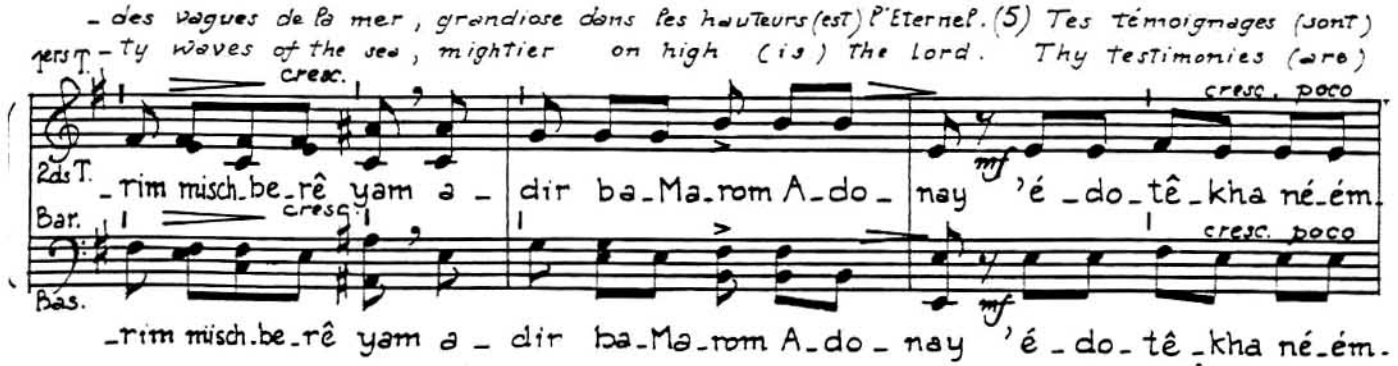
1ers Ténors (First Tenors)
2ds Ténors (2nd Tenors)
Chœur Coro (Choir)
Barytons (Baritones)
Basses (Basses)

Con allegrezza (♪ = 100)
(1) Chantez à l'Eternel un chant nouveau, chantez
Sing unto the Lord a song / new , sing
1° Coro
cresc.
schi-rou la-do-nay schir ha-dasch schi-rou
cresc.
schi-rou la-do-nay schir ha-dasch schi-rou

à l'Eternel , toute la terre ! (2) Chantez à l'Eternel , bénissez son
unto the Lord , all the earth ! Sing unto the Lord , bless his
1ers T.
2° Coro
2ds T.
la-do-nay kol ha-a-réts schi-rou la-do-nay bar-khou sche-
Bar.
Bas.
la-do-nay kol ha-a-réts schi-rou la-do-nay bar-khou sche-

nom, annoncez de jour en jour son secours. (3) Proclamez parmi les
name, proclaim from day to day his salvation. Declare among the
1ers T.
2ds T.
Bar.
Bas.
dim. poco a poco
Tutti
f
-mo baç - rou mi - Yom le - yom ye - schou - 'a - to sap - rou va - Go -
Poco più lento (♪ = 84)
nations sa gloire, parmi les peuples ses merveilles. (4) Car grand
nations his glory, among all people his wonders. For great
-yim ke - vo - do be - khol ha - 'a - Mim nif - le - o - tav ki ga -
(est) l'Eternel et digne de louanges infiniment, redoutable il (est) plus que tous les
(is) the Lord to be praised greatly, feared (is) he above all
-dol A - do - nay oum - hou - Lal me - od no - ra hou 'al kol é - lo -
dieux. (5) Car tous les dieux des peuples (sont) des idoles, mais l'Eternel/
gods. For all the gods of the people (are) idols, but the Lord
2° Coro
cresc.
Tutti
mp
-him ki kol é - lo - hê ha - 'a - Mim é - li - lim va - do - nay scha -

Les cieux / a créés . (6) Honneur et majesté (sont) sa face , force et splendeur (sont)
/The heavens/ made . Honour and majesty (are) before him, strength and splendor (are)
1ers T.
2ds T. _ma_yim 'a_ça hod ve_ha_ dar le_fa_nav 'oz ve_tif_é_rét
Bar.
Bas. _ma_yim 'a_ça hod ve_ha_ dar le_fa_nav 'oz ve_tif_é_rét
Tempo 1º
dans son sanctuaire . (7) Célébrez l'Eternel , famille des peuples , célé-
in his temple . Extol the Lord , kindreds of the people, ex-
1ers T.
1ºCoro
2ds T be_mik_da_ scho ha_vou la_do_nay misch_pe_khot 'a_Mim ha_
Bar.
Bas. be_mik_da_ scho ha_vou la_do_nay misch_pe_khot 'a_Mim ha_
_brez l'Eternel , gloire et puissance . (8) Célébrez l'Eternel , glo-
_tol the Lord , his glory and strength. Extol the Lord , glo-
1ers T.
2ºCoro
2ds T _vou la_do_nay ka_vod va_'oz ha_vou la_do_nay ke_
Bar.
Bas.
_rieux (est) son nom , apportez des offrandes , venez en ses parvis .
1ers T _rious (is) his name, bring an offering , and come to his courts .
2ds T _vod sche_mo çe_ou min_ha ou_ vo_ou le_hats_ro_ tav
Bar.
Bas. _vod sche_mo çe_ou min_ha ou_ vo_ou le_hats_ro_ tav

(9.) Prosternez-vous (devant) l'Eternel en apparat saint, Tremblez devant sa face,
Bow down to the Lord adorned in holiness, Tremble before him,
1ers T. Tutti
cresc. poco a poco
2ds T. hisch-ta-ha- vou la-do-nay be-had-rat ko-désch hi-lou mi-pa-nav
Bar. mp cresc. poco a poco
Bas. hisch-ta-ha- vou la-do-nay be-had-rat ko-désch hi-lou mi-pa-nav
Poco più Lento . Loure (♪= 84)
Toute la terre. (10) Dites parmi les nations: "l'Eternel (est)
all the earth. Say among the nations: "the Lord rei-
1ers T.
2ds T. kol ha-a-réts im-rou va-go-yim A-do-nay ma-
Bar. ff
Bas. kol ha-a-réts im-rou va-go-yim A-do-nay ma-
roi et stable (est) le monde, et point ne vacille; il juge les peuples avec
-gneth and stable (is) the world, unmoving; he judges the peoples right-
1ers T.
2ds T. -lakh af ti-kon té-vél bal ti- Mot ya-din 'a-Mim be-
Bar. f
Bas. -lakh af ti-kon té-vél bal ti- Mot ya-din 'a-Mim be-
Tempo 1º (♪= 100)
droiture. (11) Que se réjouissent les cieux, qu'exul-
-eously. Let rejoice the heavens, and let be
1ers T. dim.
1º Coro
poco
2ds T. -mê-scha-rim yis-me-hou ha-Scha-ma-yim ve-ta-
Bar. p
Bas. dim. poco
-mê-scha-rim yis-me-hou ha-Scha-ma-yim ve-ta-

-te la terre , que gronde la mer et ce qu'elle contient ! (12) Que ju -
glad the earth , let roar the sea and the fulness thereof ! Let ex -
1ers T.
2ds T.
Bar.
Bas.
2ºCoro leggiero e dolce
più p
-gél ha-a-réts yir-'am ha-Yam oum-lo - o ya-'a-
leggiero e dolce
più p
-gél ha-a-réts yir-'am ha-Yam oum-lo - o ya-'a-

-bile la campagne et tout ce qui (est) en elle , que résonnent de joie
-ult the fields and all that (is) therein , (then) shall sing for joy
1ers T.
2ds T.
Bar.
Bas.
cresc. poco
poco
-loz ça-day ve- khol a-schér bo az ye-raN-nou
cresc. poco
poco
-loz ça-day ve- khol a-schér bo az ye-raN-nou

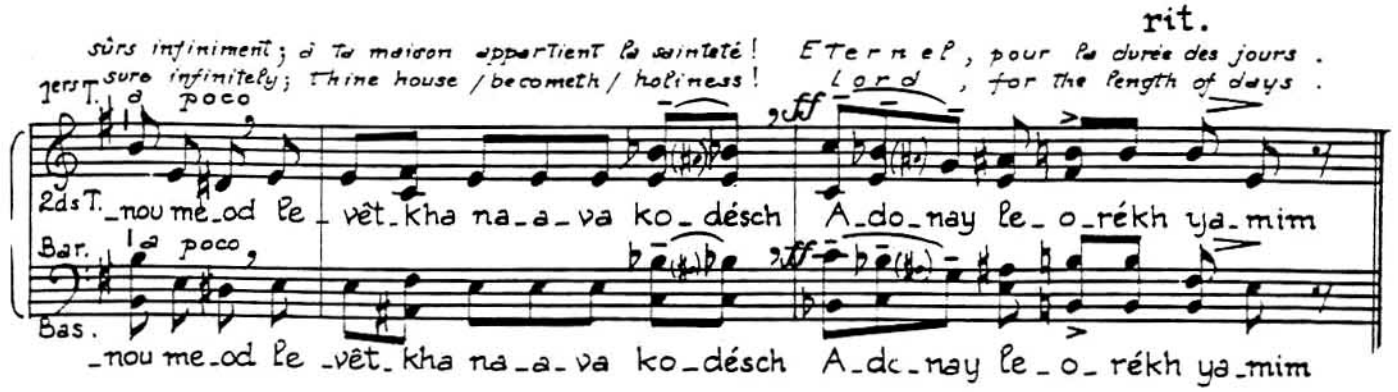

Più lento - Loure (♪= 84)
rit.
a Tº
tous les arbres de la forêt , (13) A l'approche de l'Eternel , car il vient , car
all the trees of the wood, Before the Lord , for he cometh , for
1ers T.
2ds T.
Bar.
Bas.
Tutti
kol 'at-sê ya-'ar lif nê A-do-nay ki va ki
kol 'at-sê ya-'ar lif nê A-do-nay ki va ki

il vient pour juger la terre ; il jugera le mon-
he cometh to judge the earth ; he shall judge the
1ers T.
2ds T.
Bar.
Bas.
va lisch-pot ha-a-réts yisch-pot té -
va lisch-pot ha-a-réts yisch-pot té -

-de avec équité , et les peuples en son intégrité .
world with righteousness , and the peoples with his truth .
riten.
1ers T.
2ds T.
Bar.
Bas.
-vél bé - tsé-dék ve-'a-Mim bé-é-mou-na-to
-vél bé - tsé-dék ve-'a-Mim bé-é-mou-na-to

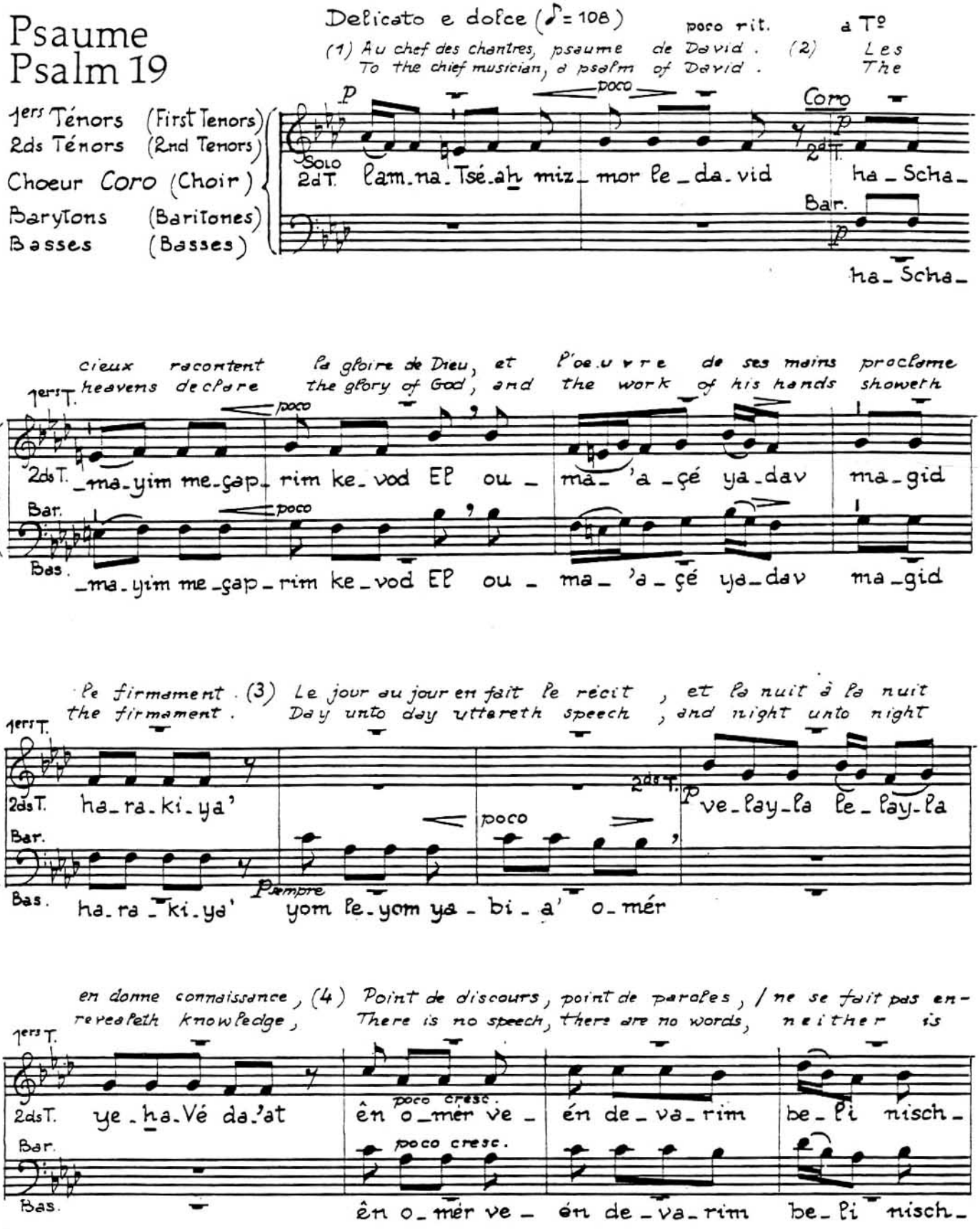
Psaume
Psalm 93

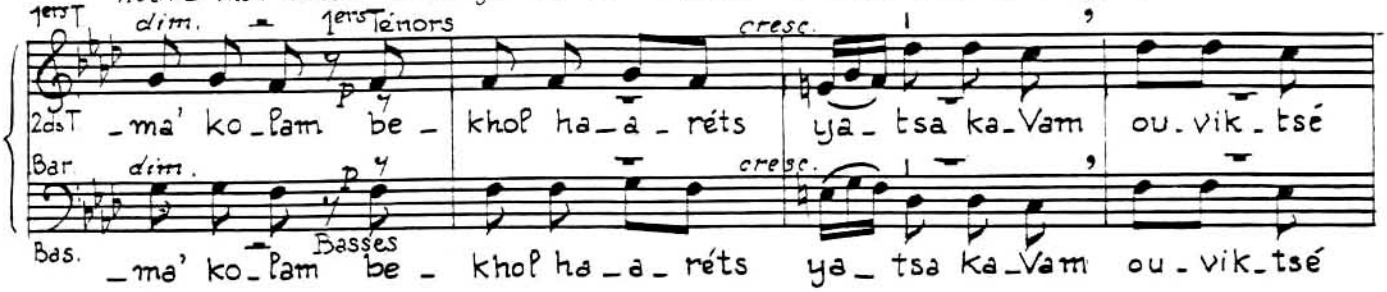
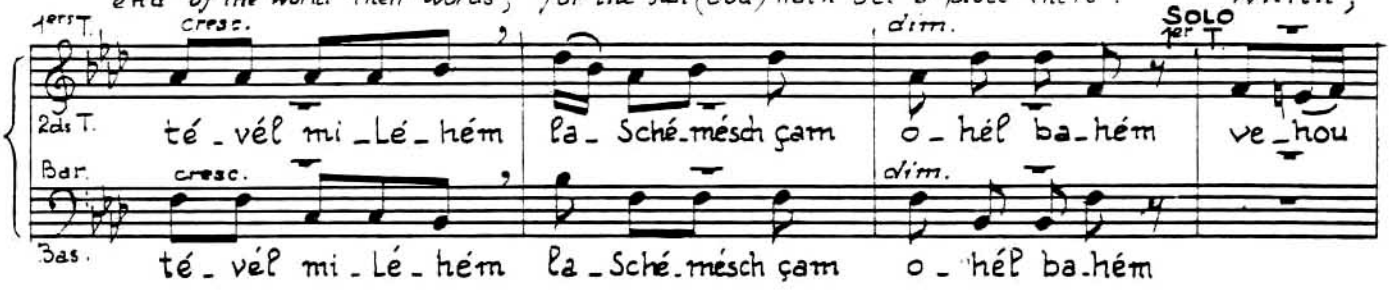
1ers Ténors (First Tenors)
2ds Ténors (2nd Tenors)
Chœur Coro (Choir)
Barytons (Baritones)
Basses (Basses)

Maestoso (♩=68) Molto legato
(1) l'Eternel règne ! de majesté il (est) revêtu ;
The Lord reigneth ! with majesty he is clothed ;
Coro
mf
A-do-nay ma-lakh gé-out la-vésch
A-do-nay ma-lakh gé-out la-vésch

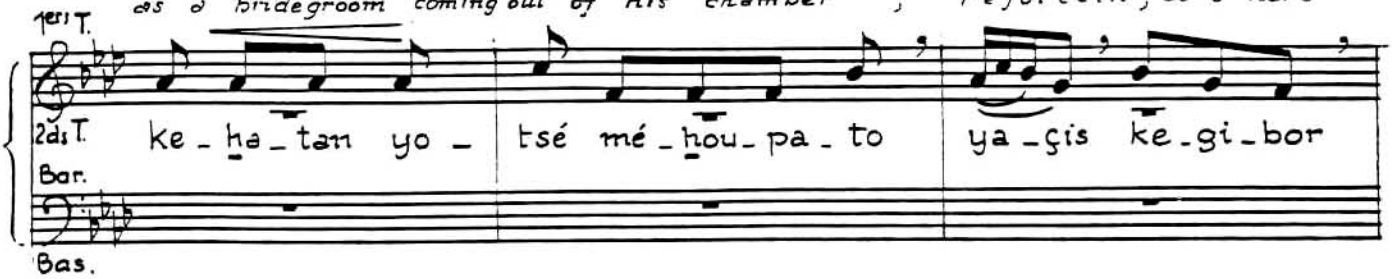

il se revêt / l'Eternel / de puissance, il (en est) ceint ! aussi le monde
clothed (is) / the Lord / with strength, he girds himself therewith ! yea the world
1ers T.
2ds T.
Bar.
Bas.
la-vésch A-do-nay oz hit-a-Zar af ti-kon té-vél
la-vésch A-do-nay oz hit-a-Zar af ti-kon té-vél

(est) inébranlable . (2) Ferme (est) ton trône dès l'origine ; éternellement tu es . (3) Font
(is) unshakable . Firm (is) thy throne since the beginning ; everlasting thou art . Lift
1ers T.
2ds T.
Bar.
Bas.
mf cresc.
bal ti-Mot na-khon kiç-a-kha mé-az mé-'o-lam a-ta naç-
bal ti-Mot na-khon kiç-a-kha mé-az mé-'o-lam a-ta naç-

retentir / les fleuves /, Eternel, font retentir les fleuves / leurs voix, é-
up / the rivers /, Lord, lift up the rivers / their voices, lift
1ers T.
2ds T.
Bar.
Bas.
cresc.
_ou ne_ha_rot A_do_nay, naç_ou ne_ha_rot ko_lam yiç_


_lèvent les fleuves / leurs grondements. (4) Plus que les voix des eaux profondes, des gran-
up the rivers / their pounding. More than the voices of waters / great, the migh-
1ers T.
2ds T.
Bar.
Bas.
cresc. molto
_ou ne_ha_rot dokh_yam mi_Ko_lot ma_yim ra_bim a_di_

_des vagues de la mer, grandiose dans les hauteurs (est) l'Eternel. (5) Tes témoignages (sont)
_ty waves of the sea, mightier on high (is) the Lord. Thy testimonies (are)
1ers T.
2ds T.
Bar.
Bas.
cresc.
cresc. poco
_rim misch_be_rê yam a_dir ba_Ma_rom A_do_nay 'é_do_tê_kha né_ém.

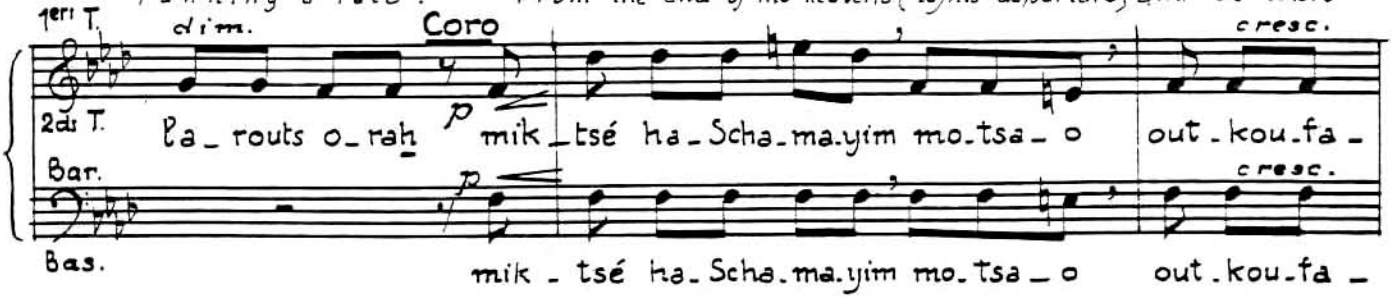

sûrs infiniment; à ta maison appartient la sainteté! Eternel, pour la durée des jours.
sure infinitely; Thine house / becometh / holiness! Lord, for the length of days.
rit.
1ers T.
2ds T.
Bar.
Bas.
a poco
ff
_nou me_od le_vêt_kha na_a_va ko_désch A_do_nay le_o_rékh ya_mim

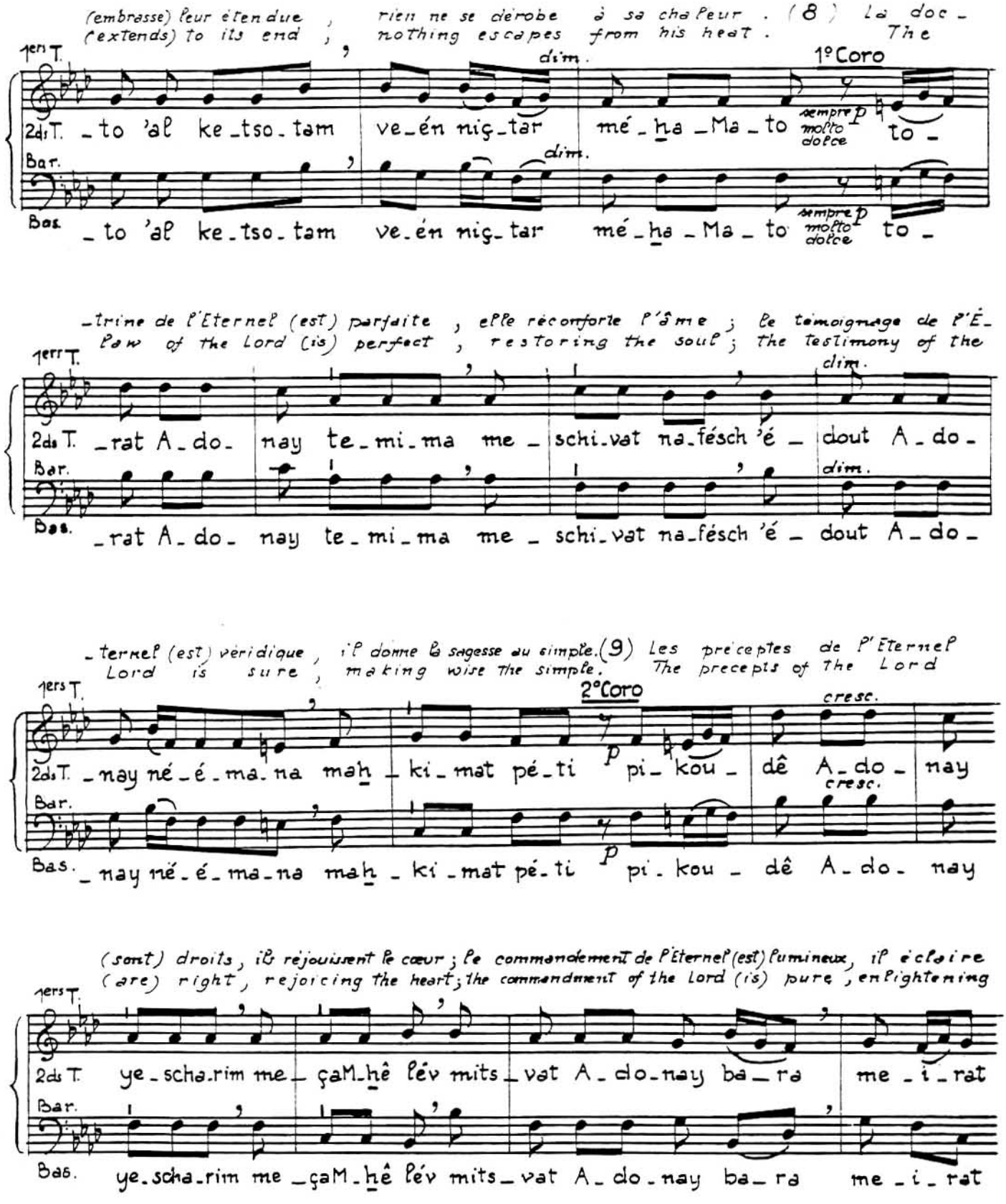
Psaume
Psalm 19

Delicato e dolce (♪ = 108)
poco rit.
a Tº
(1) Au chef des chantres, psaume de David . (2) Les
To the chief musician, a psalm of David . The
1ers Ténors (First Tenors)
2ds Ténors (2nd Tenors)
Choeur Coro (Choir)
Barytons (Baritones)
Basses (Basses)
Coro
Solo 2dT.
lam.na.Tsé.ah miz.mor le.da.vid ha.Scha.
Bar.
ha.Scha.
cieux racontent la gloire de Dieu, et l'oeuvre de ses mains proclame
heavens declare the glory of God, and the work of his hands showeth
1ersT.
2dsT.
.ma.yim me.çap.rim ke.vod El ou.ma.'a.çé ya.dav ma.gid
Bar.
Bas.
.ma.yim me.çap.rim ke.vod El ou.ma.'a.çé ya.dav ma.gid
le firmament . (3) Le jour au jour en fait le récit , et la nuit à la nuit
the firmament . Day unto day uttereth speech , and night unto night
1ersT.
2dsT.
ha.ra.ki.ya'
2dsT.
ve.lay.la le.lay.la
Bar.
Bas.
ha.ra.ki.ya'
sempre
yom le.yom ya.bi.a' o.mér
en donne connaissance , (4) Point de discours , point de paroles , / ne se fait pas en-
reveleth knowledge , There is no speech, there are no words, neither is
1ersT.
2dsT.
ye.ha.Vé da.'at
poco cresc.
ên o.mér ve.
én de.va.rim
be.li nisch.
Bar.
poco cresc.
Bas.
ên o.mér ve.
én de.va.rim
be.li nisch.

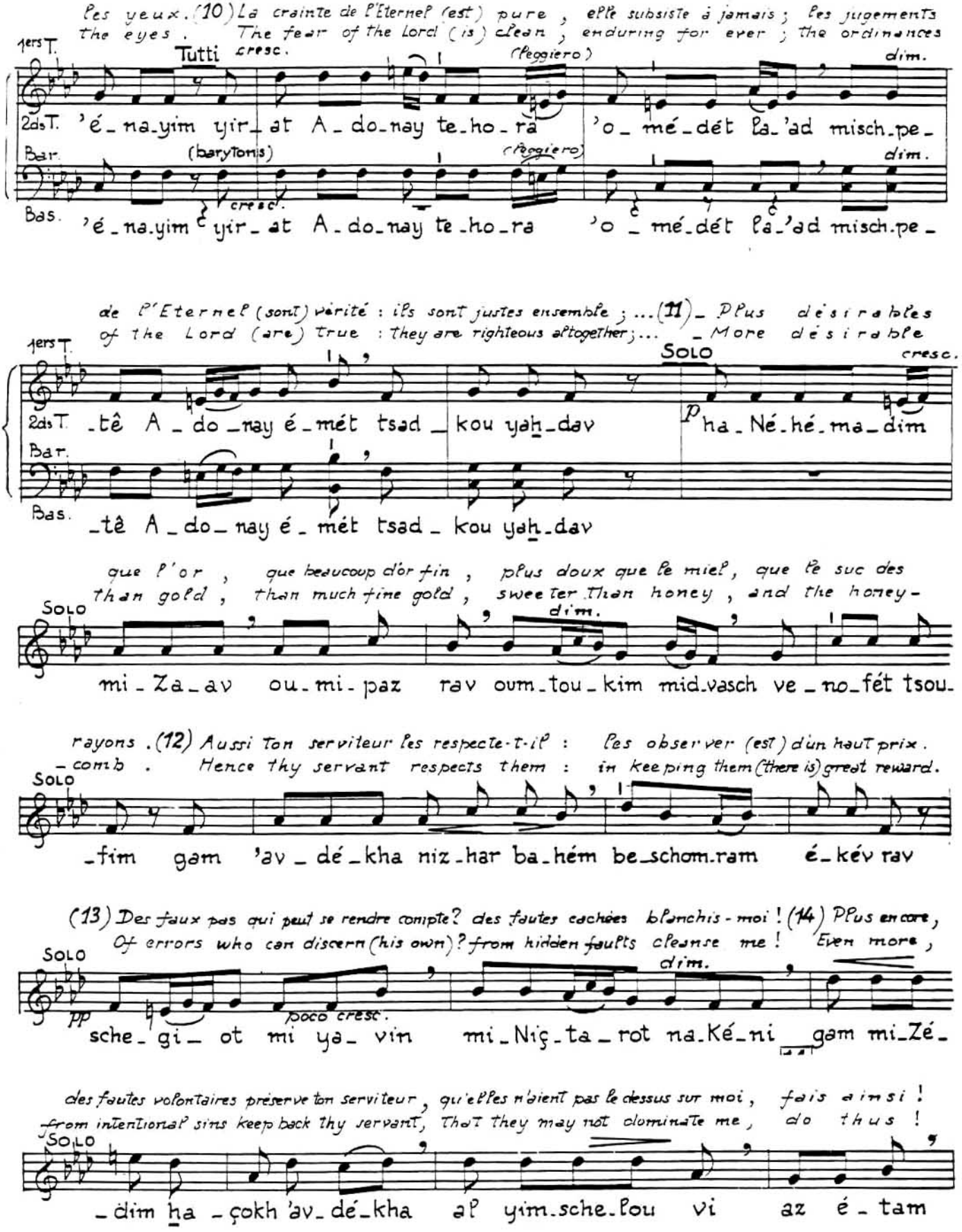
– tendre leur voix. (5) Sur toute la Terre (pourtant) s'étend leur harmonie, et vont jusqu'aux
heard their voice. Through all the earth extends their harmony, and to the

confins du monde leurs accents ; au soleil (Dieu) a assigné une demeure là. (6) Celui-ci,
end of the world their words ; for the sun (God) hath set a place there. Which,

pareil au jeune époux sortant de sa chambre nuptiale, se fait une joie, tel un héros,
as a bridegroom coming out of his chamber, rejoiceth, as a hero

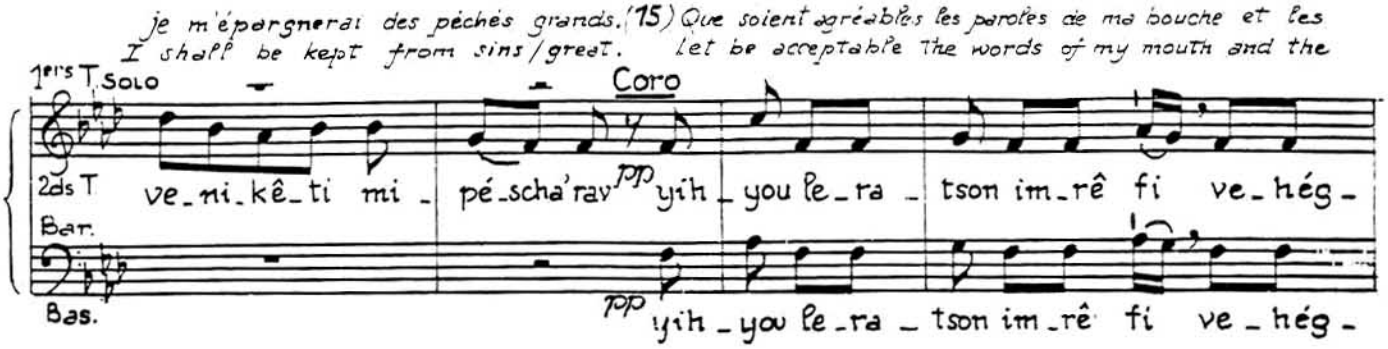


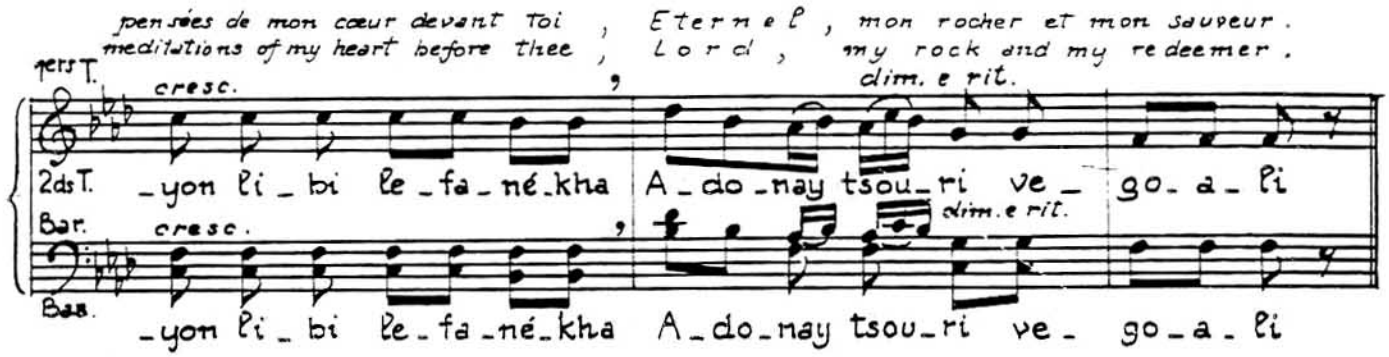
de parcourir sa carrière. (7) A l'extrémité des cieux (est) son départ, son orbite
running a race. From the end of the heavens (is) his departure, and his orbit




(embrasse) l'eur étendue , rien ne se dérobe à sa chaleur . (8) La doc_
(extends) to its end , nothing escapes from his heat . The
1ers T.
2ds T. _to 'al ke_tso_tam ve_én niç_tar mé_ha_Ma_to to_
Bar.
Bas. _to 'al ke_tso_tam ve_én niç_tar mé_ha_Ma_to to_
dim.
1º Coro
sempre p molto dolce
trine de l'Eternel (est) parfaite , elle réconforte l'âme ; le témoignage de l'É
Law of the Lord (is) perfect , restoring the soul ; the testimony of the
_rat A_do_ nay te_mi_ma me_schi_vat na_fésch'é_dout A_do_
_ternel (est) véridique , il donne la sagesse au simple. (9) Les préceptes de l'Eternel
Lord is sure , making wise the simple. The precepts of the Lord
2º Coro
cresc.
p
_nay né_é_ma_na mah_ki_mat pé_ti pi_kou_dê A_do_nay
ye_scha_rim me_çaM_hê lév mits_vat A_do_nay ba_ra me_i_rat
(sont) droits , ils réjouissent le cœur ; le commandement de l'Eternel (est) lumineux , il éclaire
(are) right , rejoicing the heart ; the commandment of the Lord (is) pure , enlightening


Les yeux. (10) La crainte de l'Eternel (est) pure , elle subsiste à jamais ; les jugements
the eyes . The fear of the Lord (is) clean , enduring for ever ; the ordinances
1ers T.
Tutti
cresc.
(leggiero)
dim.
2ds T. 'é_na.yim yir_at A_do_nay te_ho_ra 'o_mé_dét la_'ad misch.pe_
Bar. (barytons)
(leggiero)
dim.
Bas. 'é_na.yim yir_at A_do_nay te_ho_ra 'o_mé_dét la_'ad misch.pe_
de l'Eternel (sont) vérité : ils sont justes ensemble ; ... (11) _ Plus désirables
of the Lord (are) true : they are righteous altogether ; ... _ More desirable
1ers T.
SOLO
cresc.
2ds T. _tê A_do_nay é_mét tsad_kou yah_dav p ha_Né.hé.ma_dim
Bar.
Bas. _tê A_do_nay é_mét tsad_kou yah_dav
que l'or , que beaucoup d'or fin , plus doux que le miel , que le suc des
than gold , than much fine gold , sweeter than honey , and the honey-
SOLO
dim.
mi_Za_av ou_mi_paz rav oum_tou_kim mid.vasch ve_no_fét tsou_
rayons . (12) Aussi ton serviteur les respecte-t-il : les observer (est) d'un haut prix .
_ comb . Hence thy servant respects them : in keeping them (there is) great reward.
SOLO
_fim gam 'av_dé_kha niz.har ba_hém be_schom.ram é_kév rav
(13) Des faux pas qui peut se rendre compte? des fautes cachées blanchis-moi ! (14) Plus encore ,
Of errors who can discern (his own)? from hidden faults cleanse me ! Even more ,
SOLO
dim.
pp
poco cresc.
sche_gi_ot mi ya_vin mi_Niç_ta_rot na.Ké_ni gam mi_Zé_
des fautes volontaires préserve ton serviteur , qu'elles n'aient pas le dessus sur moi , fais ainsi !
from intentional sins keep back thy servant, that they may not dominate me , do thus !
SOLO
_dim ha_çokh 'av_dé_kha al yim.sche_lou vi az é_tam


je m'épargnerai des péchés grands. (15) Que soient agréables les paroles de ma bouche et les
I shall be kept from sins / great. Let be acceptable the words of my mouth and the
1ers T. Solo
Coro
2ds T
Bar.
Bas.
ve_ni_kê_ti mi_ pé_scha'rav pp yih_you le_ra_ tson im_rê fi ve_hég_
pp yih_you le_ra_tson im_rê fi ve_hég_


pensées de mon cœur devant Toi, Eternel, mon rocher et mon sauveur.
meditations of my heart before thee, Lord, my rock and my redeemer.
1ers T.
cresc.
dim. e rit.
2ds T.
Bar.
cresc.
dim. e rit.
Bas.
_yon li_bi le_fa_né_kha A_do_nay tsou_ri ve_ go_a_li
_yon li_bi le_fa_né_kha A_do_nay tsou_ri ve_ go_a_li

OEUVRES DU PREMIER RECUEIL

WORKS CONTAINED IN THE FIRST VOLUME

Disque - HARMONIA MUNDI - Record
HMU 989 - existe en cassette

Psaume 23 "L'Eternel est mon berger" *(2)*
"Ecoute Israel" (Deutéronome 6: 4 - 9) *(1)*
Psaume 122 "Je suis joyeux lorsqu'on me dit" *(3)*
Cantique des cantiques (1: 1 - 4) *(2)*
Psaume 150 "Louez Dieu dans son sanctuaire" *(3)*
Elégie de David (II Samuel 1: 19 - 27) *(2)*
Bénédiction Sacerdotale (Nombres 6: 22 - 27) *(1)*
Psaume 24 "A l'Eternel appartient la terre" *(3)*
Psaume 133 "A qu'il est bon qu'il est doux" *(2)*
Les Lamentations (1: 1 - 2) *(1)*
Esther (5: 1 - 3) *(2)*
Psaume 123 "Vers toi j'élève mes regards *(2)*
Le Buisson ardent (Exode 3: 1 - 14) *(1)*
Psaume 6 "Seigneur dans ta colère" *(2)*

Psalm 23 "The Lord is my shepherd" *(2)*
"Hear O Israel" (Deuteronomy 6: 4 - 9) *(1)*
Psalm 122 "I rejoice when they stet" *(3)*
Song of songs (1: 1 - 4) *(2)*
Psalm 150 "Praise God in his holiness" *(3)*
David's Dirge (II Samuel 1: 19 - 27) *(2)*
The Priestly Blessing (Numbers 6: 22 - 27) *(1)*
Psalm 24 "The earth is the Lord's" *(3)*
Psalm 133 "Behold how good and pleasant" *(2)*
Lamentations (1 : 1 - 2) *(1)*
Esther (5: 1 - 3) *(2)*
Psalm 123 "Unto thee lift up mine eyes" *(2)*
The Burning bush (Exodus 3: 1 - 4) *(1)*
Psalm 6 "O Lord rebuke me not" *(2)*

OEUVRES DU SECOND RECUEIL

WORKS CONTAINED IN THE SECOND VOLUME

Disque - ERATO STU 71269 - Record
diffusion: Fondation Roi David

Psaume 96 "Chantez à l'Eternel un chant nouveau" *(3)*
Isaie "De la souche de Jessé" (11: 1 - 9) *(1)*
Psaume 131 "Mon coeur n'est pas gonflé d'orgueil" *(2)*
Psaume 27 "Le Seigneur est ma lumière et mon salut" *(2)*
Psaume 29 "Célébrez l'Eternel ô fils de Dieu" *(3)*
Psaume 137 "Sur les rives de Babylone" *(2)*
Les Dix Commandements (Exode 20: 1 - 17) *(1)*
Psaume 19 "Les cieux racontent la gloire de Dieu" *(3)*
Psaume 3 "Eternel que mes ennemis sont nombreux" *(2)*
Psaume 8 "Eternel notre Dieu combien glorieux" *(2)*
Psaume 93 "L'Eternel règne" *(3)*
Psaume 130 "Du fond de l'abîme" *(2)*

Psalm 96 "Sing unto the Lord a new song" *(3)*
Isaiah "Out of the stem of Jesse" (11: 1 - 9) *(1)*
Psalm 131 "Lord my heart is not haughty" *(2)*
Psalm 27 "The Lord is my light and my salvation" *(2)*
Psalm 29 "Praise the Lord O sons of God" *(3)*
Psalm 137 "By the rivers of Babylon" *(2)*
The Ten Commandments (Exodus 20: 1 - 17) *(1)*
Psalm 19 "The heavens declare the glory of God" *(3)*
Psalm 3 "Lord how many are my foes" *(2)*
Psalm 8 "O Lord our Lord, how glorious" *(2)*
Psalm 93 "The Lord reigneth" *(3)*
Psalm 130 "Out of the depths" *(2)*

(1) monodie
(2) solo vocal, accompagnement pour cordes pincées
(3) choeur simplifié (même accompagnement)

(1) monodie
(2) vocal solo, accompaniment for plucked instruments
(3) simplified chorus (same accompaniment)